

ЗАКОН ЗА УРЕЖДАНЕ НА КОЛЕКТИВНИТЕ ТРУДОВИ СПОРОВЕ

Обн. ДВ. бр.21 от 13 Март 1990г., изм.
ДВ. бр.27 от 5 Април 1991г., изм. ДВ.
бр.57 от 14 Юли 2000г., изм. ДВ. бр.25
от 16 Март 2001г., изм. ДВ. бр.87 от
27 Октомври 2006г., изм. ДВ. бр.7 от
24 Януари 2012г.

Глава първа. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Чл.1.(1) Този закон установява реда за уреждане на колективните трудови спорове между работници и работодатели по въпроси на трудовите и осигурителните отношения и жизненото равнище.

(2) В колективните трудови спорове работниците се представляват от органите на техните професионални организации, а работодателите - от съответните ръководители освен ако страните са упълномощили други органи или лица.

Чл.2. Този закон се прилага и за уреждането на колективни трудови спорове между работници и работодатели - чуждестранни или смесени фирми или предприятия на територията на страната.

Глава втора. ПРЕГОВОРИ И ДОБРОВОЛЕН АРБИТРАЖ

Чл.3.(1) Колективните трудови спорове се уреждат чрез непосредствени преговори между работниците и работодателите или между техните представители по свободно определена от тях процедура.

(2) Работниците предявяват писмено исканията си и имената на своите представители в преговорите.

Чл.4.(1) (Изм. - ДВ, бр. 25 от 2001 г.) Когато не се постигне споразумение или някоя от страните откаже да пре-

COLLECTIVE LABOUR DISPUTES SETTLEMENT ACT

*Promulgated, SG No. 21/13.03.1990,
amended SG. 27/5.04.1991, amended
SG No. 57/14.07.2000, amended SG
No. 25/16.03.2001, amended SG.
No. 87/27.10.2006, amended SG No.
7/24.01.2012*

Chapter one. GENERAL PROVISIONS

Art.1.(1) This Act shall lay down the rules of settlement procedures for collective labour disputes between workers and employers concerning labour and social security relations, as well as living standard issues.

(2) In collective labour disputes workers shall be represented by the bodies of their professional organizations, and employers by the respective heads, unless the parties have authorized other bodies or persons.

Art.2. This Act shall also apply to the settlement of collective labour disputes between workers and employers – foreign or joint venture enterprises or enterprises on the territory of the country.

Chapter two. NEGOTIATIONS AND VOLUNTARY ARBITRATION

Art.3.(1) Collective labour disputes shall be settled through direct negotiations between workers and employers or between their representatives, pursuant to a procedure freely determined by them.

(2) Workers shall present their claims and the names of their negotiation representatives in written form.

Art.4.(1) (Amended, SG 25/2001) If no agreement is reached or if any of the parties refuses to negotiate, each of

говаря, всяка от тях може да потърси съдействие за уреждане на спора чрез посредничество и/или доброволен арбитраж от синдикални и работодателски организации и/или от Националния институт за помирение и арбитраж.

(2) Преговорите по предходната алинея могат да траят до 14 дни, а по споразумение на страните - и по-продължително време.

Чл.4а. (Нов - ДВ, бр. 25 от 2001 г.)

(1) Националният институт за помирение и арбитраж съдейства за доброволното уреждане на колективни трудови спорове между работници и работодатели. Той е юридическо лице към министъра на труда и социалната политика със седалище София и с ранг на изпълнителна агенция.

(2) Националният институт за помирение и арбитраж осъществява дейността си в съответствие с този закон и с правилник, утвърден от министъра на труда и социалната политика.

(3) Ръководни органи на института са:

1. надзорен съвет;
2. директор.

(4) Надзорният съвет се състои от по двама представители на представителните организации на работниците и служителите, на работодателите и на държавата. Представителите на държавата се определят от министъра на труда и социалната политика. Директорът на института е член на надзорния съвет по право.

(5) Представителите на организациите на работниците и служителите и на работодателите по чл. 4 се определят от националните им ръководни органи.

(6) Членовете на надзорния съвет избират от своя състав председател на ротационен принцип за срок една година.

(7) Надзорният съвет:

they may ask for assistance to resolve the dispute through mediation and/or voluntary arbitration by a trade union or employer's organizations and/or by the National Institute for Conciliation and Arbitration.

(2) The negotiations under the preceding paragraph can continue for a period of no more than 14 days unless the parties reach an agreement for prolongation.

Art.4a. (New, SG 25/2001) (1) The National Institute for Conciliation and Arbitration shall assist the voluntary settlement of collective labour disputes between workers and employers. It is a legal entity under the Minister of Labour and Social Policy based in Sofia, with the rank of an executive agency.

(2) The National Institute for Conciliation and Arbitration shall carry out its activities pursuant to this Act and the regulations approved by the Minister of Labour and Social Policy.

(3) The governing bodies of the Institute are:

1. supervisory board;
2. director.

(4) The Supervisory Board shall be formed of two members of the representative organizations of workers and employees, of the representative organizations of employers, and of the state. The representatives of the state shall be nominated by the Minister of Labour and Social Policy. The Director of the Institute is a member of the Supervisory Board by law.

(5) The representatives of the organizations of workers and employees and of employers under Article 4 shall be appointed by their national managing bodies.

(6) The members of the Supervisory Board shall elect among themselves a chairman on a rotating basis for a period of one year.

(7) The Supervisory Board shall:

1. приема правилник за организацията и дейността си;

2. утвърждава програмите за дейността на института;

3. одобрява проект на годишен бюджет, който се утвърждава от министъра на труда и социалната политика;

4. приема правила за осъществяване на посредничеството и арбитража;

5. приема критерии за подбор и утвърждава списъците на посредниците и арбитрите, изготвени по предложения на организациите на работниците и служителите и на работодателите, както и на държавата;

6. обнародва утвърдените списъци по т. 5 в "Държавен вестник".

(8) Директорът на Националния институт за помирение и арбитраж се назначава от министъра на труда и социалната политика след консултации с надзорния съвет.

(9) Директорът:

1. осъществява оперативното ръководство на Националния институт за помирение и арбитраж и го представява;

2. внася в надзорния съвет:

а) проекти на програми за дейността на института;

б) проект на бюджет и отчет за изпълнение на бюджета на института.

(10) Министерството на труда и социалната политика предоставя необходимите условия и материални средства за административното обслужване на дейността на института.

(11) Разходите за дейността на института се финансират от държавния бюджет и от други финансови източници.

Чл.5.(1) Освен по реда на предходния член спорът може да бъде отнесен за уреждане от едноличен арбитър или арбитражна комисия по писмено споразумение между страните.

(2) Едноличният арбитър се определя от страните.

1. adopt regulations for its organization and activities;

2. approve the programs for the Institute activities;

3. approve a draft of the annual budget which shall be endorsed by the Minister of Labour and Social Policy;

4. adopt mediation and arbitration rules;

5. adopt selection criteria and approve the lists of mediators and arbitrators offered by the workers' and employees' and employers' organizations and the state.

6. promulgate approved lists under item 5 in the State Gazette.

(8) The Director of the National Institute for Conciliation and Arbitration shall be appointed by the Minister of Labour and Social Policy in consultations with the Supervisory Board.

(9) The Director shall:

1. carry out the operational management of the National Institute for Conciliation and Arbitration and represent it;

2. present to the Supervisory Board:

a) draft programmes for the activities of the Institute;

b) a draft budget and report on the implementation of the Institute budget.

(10) The Ministry of Labour and Social Policy shall provide the necessary facilities and material resources for the administrative maintenance of the Institute activities.

(11) The operating expenses of the Institute shall be financed by the state budget and by other funding sources.

Art.5.(1) Except in pursuance of the procedure under the preceding Article, the dispute can be referred for settlement by a sole arbitrator or an arbitration committee upon written agreement between the parties.

(2) The sole arbitrator shall be appointed by the parties.

(3) Броят на членовете на арбитражната комисия се определя от страните. Всяка от тях посочва поименно равен брой арбитри, които избират за председател друго лице от списъка по ал. 4.

(4) (Изм. - ДВ, бр. 25 от 2001 г.) Арбитър или член на арбитражна комисия може да бъде само лице, включено в поименен списък на арбитрите, утвърден от надзорния съвет на Националния институт за помирение и арбитраж, който се изменя и допълва по реда на неговото приемане. Списъкът се обнародва в Държавен вестник. При необходимост той се изменя и допълва по реда за неговото приемане.

Чл.6.(1) Арбитражният спор се разглежда въз основа на писмено искане на страните или на техните представители.

(2) Спорът се разглежда в открито заседание с призоваване на страните. На заседанието се изслушват обясненията на страните, на техните представители, обсъждат се представените писмени документи и други материали, могат да се изслушват и становища на трети лица, както и да се иска заключение на вещи лица.

(3) Спорът се разглежда най-много в две заседания, като прекъсването между тях не може да бъде повече от 7 дни освен ако страните се споразумеят за друг брой заседания или за друг период от време между заседанията.

Чл.7.(1) Арбитражното решение се постановява в съответствие с действащото законодателство в писмена форма в тридневен срок от деня на последното заседание.

(2) Арбитражната комисия взема решения с обикновено мнозинство.

(3) Решенията, особените мнения и мотивите се съобщават незабавно на страните.

(3) The number of members of the arbitration committee shall be determined by the parties. Each party shall present the names of their nominees for arbitrators, who will be an equal number. The arbitrators shall elect as chairman another person from the list under paragraph 4.

(4) (Amended, SG 25/2001) The arbitrators or members of the arbitration committee are selected only from the list of arbitrators approved by the Supervisory Board of the National Institute for Conciliation and Arbitration, which shall be amended and supplemented pursuant to its adoption. The list shall be promulgated in the State Gazette. Where necessary, it shall be amended and supplemented following the procedure for its adoption.

Art.6.(1) The arbitration dispute shall be considered upon a written request from the parties or their representatives.

(2) The dispute shall be heard in a public sitting after serving a summons on the parties. During the sitting, the statements of the parties and their representatives shall be heard and the written documents and other materials presented shall be discussed. A third party may present an expert report or expert witnesses may be requested.

(3) The dispute shall be heard in two sittings mostly, and the recess between them cannot be more than 7 days, unless the parties agree on another number of sittings or on another period of time between them.

Art.7.(1) The arbitration award shall be pronounced in writing, in accordance with the current legislation, within three days of the last sitting.

(2) The arbitration committee shall take decisions by simple majority.

(3) The arbitration awards, reservations and grounds shall be announced immediately to the parties.

Чл.8.(1) Арбитър или член на арбитражна комисия, който работи по трудово правоотношение, има право на неплатен служебен отпуск за времето, през което участва в уреждането на колективен трудов спор по този закон. Отпускът се зачита за трудов стаж.

(2) За разглеждането и решаването на спора страните заплащат на арбитъра и членовете на арбитражната комисия уговореното между тях и арбитъра или членовете на арбитражната комисия възнаграждение, както и всички други разноски във връзка с уреждането на спора.

Чл.9. За постигане на своите искания всяка от страните може да въздейства върху другата, без да преустановява работа, чрез организиране на публични събрания, митинги или демонстрации в извънработно време, информирание на обществеността чрез средствата за масово осведомяване или по друг правомерен начин.

Глава трета. СТАЧКИ

Чл.10. Когато предявените искания не са уважени, работниците могат да обявят символична стачка - чрез носене или поставяне на подходящи знаци, протестни плакати, ленти, значки или други подходящи символи, без да преустановяват работа.

Чл.11.(1) (Изм. - ДВ, бр. 25 от 2001 г.) Когато по колективния трудов спор не се постигне споразумение по чл. 3 или по чл. 4, ако е потърсено посредничество и/или доброволен арбитраж, или работодателят не изпълни поети задължения към тях, работниците могат да стачкуват, като временно преустановят изпълнението на трудовите си задължения.

(2) Решението за обявяване на стачка се взема с обикновено мнозинство от работниците в съответното предприятие или поделение.

Art.8.(1) An arbitrator or a member of an arbitration committee working under a permanent employment contract shall be entitled to an unpaid leave for the duration of his/her participation in the collective labour dispute settlement under this Act. The unpaid leave shall be included in the length of service.

(2) The parties shall pay for the settlement of the dispute to the arbitrator and the members of the arbitration committee the remuneration agreed upon between them and the arbitrator or the members of the arbitration committee, as well as any other expenses related to the determination of the dispute.

Art.9. In order to achieve their demands each party may influence the other without discontinuing work by organizing public events, meetings or demonstrations after office hours, informing the public through the mass media or using other lawful methods.

Chapter three. STRIKES

Art.10. If the demands made by the workers are not met, the workers can declare a symbolic strike by carrying appropriate signs, protest posters, ribbons, badges or other appropriate symbols, without discontinuing work.

Art.11.(1) (Amended, SG 25/2001) When an agreement cannot be reached within the collective labour dispute pursuant to Articles 4 or 5, if mediation and/or voluntary arbitration have been sought or the employer does not fulfill their commitments, workers can strike by suspending the performance of their employment obligations.

(2) The decision to declare a strike shall be taken by simple majority of the workers in the respective enterprise or division.

(3) Работниците или техният представител са длъжни да уведомят писмено работодателя или неговия представител най-малко 7 дни преди началото на стачката, да посочат нейната продължителност и органа, който ще ръководи стачката.

(4) При условията на предходната алинея работниците могат да обявят стачка от солидарност в подкрепа на законна стачка на други работници.

(5) Работниците могат без предварително уведомяване да обявят предупредителна стачка, която не може да продължава повече от един час.

Чл.12.(1) Докато трае стачката, работниците са длъжни да бъдат в предприятието през установеното за тях работно време.

(2) Стачкуващите работници не могат да предприемат действия, с които пречат или създават допълнителни затруднения за нормалното протичане на дейности извън трудовите им задължения.

(3) Виновното неизпълнение на изискванията по предходните алинеи е нарушение на трудовата дисциплина, за което се налагат предвидените в Кодекса на труда дисциплинарни наказания независимо от имуществената, административната и наказателната отговорност.

Чл.13.(1) Участието в стачка е доброволно. Никой не може да бъде принуждаван да участва или да не участва в стачка.

(2) Забранява се създаването на пречки или затруднения на работниците, които не участват в стачката, да продължат работата си.

Чл.14.(1) Работниците и работодателят са длъжни с писмено споразумение да осигурят условия за осъществяване през време на стачката на дейностите, чието неизпълнение или спиране може да създаде опасност за:

(3) The workers or their representative shall notify in writing the employer or his/her representative at least 7 days before the beginning of the strike, stating its duration and its management body.

(4) Under the conditions of the preceding paragraph the workers can declare a solidarity strike in support of a legal strike of other workers.

(5) The workers may, without prior notice, declare a warning strike which cannot last more than an hour.

Art.12.(1) For the duration of the strike the workers shall have an obligation to stay in the enterprise during the legally established working hours for the day.

(2) Striking workers cannot undertake actions that interfere with or create additional difficulties for the effective operation of activities outside the scope of their employment.

(3) If found guilty of failure to fulfil the requirements under the preceding paragraphs, the violators shall be punished for breach of work discipline in accordance with the provisions of this Code irrespective of any financial, administrative or penal liability, if such exists.

Art.13.(1) Participation in a strike is voluntary. No one can be forced to participate or not to participate in a strike.

(2) The creation of obstacles or difficulties for the workers who do not participate in the strike to continue their work shall be prohibited.

Art.14.(1) During a strike the workers and the employer shall be obliged to provide a written agreement on the conditions for carrying out activities whose non-performance or interruption may cause danger for:

1. (нова - ДВ, бр. 87 от 2006 г.) живота и здравето на гражданите, нуждаещи се от спешна или неотложна медицинска помощ, или постъпили за болнично лечение;

2. (предишна т. 1, изм. - ДВ, бр. 87 от 2006 г.) производството, разпределението, преноса и доставката на газ, електрическа и топлинна енергия, задоволителното комунално-битово и транспортно обслужване на населението и за спиране на радио- и телевизионните излъчвания и гласовите телефонни услуги;

3. (предишна т. 2 - ДВ, бр. 87 от 2006 г.) нанасяне на непоправими вреди върху обществено или лично имущество или природната среда;

4. (предишна т. 3 - ДВ, бр. 87 от 2006 г.) обществения ред.

(2) Писменото споразумение по предходната алинея се сключва най-малко 3 дни преди началото на стачката.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 87 от 2006 г.) Когато страните не постигнат споразумение по ал. 1, всяка от тях може да поиска от Националния институт за помирение и арбитраж въпросът да бъде решен от едноличен арбитър или арбитражна комисия. В срок три работни дни от получаването на искането директорът на института определя едноличен арбитър или арбитражна комисия, съставена от арбитри, включени в списъка по чл. 4а, ал. 7, т. 5. В 7-дневен срок от определянето му арбитражният орган разглежда и решава спора по реда на чл. 6.

Чл.15. По време на стачката страните полагат усилия за окончателно уреждане на спора чрез непосредствени преговори, посредничество или по друг подходящ начин.

Чл.16. Не се допуска стачка:

1. ако предявените от работниците искания противоречат на Конституцията;

1. (new, SG No. 87/2006) the lives and health of citizens in emergency or in need of urgent medical attention or hospitalization;

2. (previous para. 1, amended, SG No. 87/2006) the production, distribution, transmission and supply of gas, electricity and heat, adequate public utility and public transport services and the disruption of radio and television broadcasts and voice telephone services;

3. (previous para. 2, SG No. 87/2006) irreparable damage to public or private property or to the environment;

4. (previous para. 3, SG No. 87/2006) public order.

(2) The written agreement under the preceding paragraph shall be concluded at least 3 days prior to the beginning of the strike.

(3) (Amended, SG No. 87/2006) Should the parties fail to reach an agreement under Paragraph (1), each of them may request the assistance of the National Institute for Conciliation and Arbitration to resolve the matter by a sole arbitrator or an arbitration committee. Within three working days of the receipt of the request, the Director of the Institute shall nominate a sole arbitrator or an arbitration committee composed of arbitrators listed in Article 4a, para. 7, item 5. Within 7 days of determining the arbitration body the dispute shall be examined and settled in accordance with Article 6.

Art.15. During a strike the parties shall make efforts for a definitive settlement of the dispute through direct negotiations and mediation, or in any other appropriate manner.

Art.16. A strike shall not be permitted:

1. if the demands made by the workers contradict the Constitution;

2. (изм. - ДВ, бр. 25 от 2001 г.) когато не са спазени изискванията на членове 3, 11, ал. 2 и 3 и чл. 14, както и по въпроси, по които има споразумение или арбитражно решение;

3. по време на природно бедствие и свързаните с него спешни и неотложни спасителни и възстановителни работи;

4. (отм. - ДВ, бр. 87 от 2006 г.)

5. за решаване на индивидуални трудови спорове;

6. (изм. - ДВ, бр. 57 от 2000 г., изм. - ДВ, бр. 87 от 2006 г.) в системата на Министерството на отбраната, Министерството на вътрешните работи, съдебните, прокурорските и следствените органи;

7. с която се предявяват политически искания.

Чл. 17. (1) Работодателят, както и работниците, които не стачкуват, могат да предявят иск за установяване на незаконността на обявена, започнала или завършила стачка.

(2) Искът се предявява пред окръжния съд по седалището или местожителството на работодателя. Когато страна по спора са работодатели със седалища или местожителство в различни съдебни райони, искът се предявява по избор на работодателите пред един от съответните окръжни съдилища.

(3) Делото се разглежда в седемдневен срок в открито заседание по реда на Гражданския процесуален кодекс с участие на прокурор.

(4) Съдът постановява решението си в тридневен срок от разглеждането на делото.

(5) (Отм. - ДВ, бр. 25 от 2001 г.)

Чл.18.(1) (Изм. - ДВ, бр. 27 от 1991 г.) Работникът не получава трудово възнаграждение за времето, през което поради участие в стачка е преустановил изпълнението на трудовите си задължения. За това време той може да получи обезщетение за сметка на специално обособен стачен фонд. Фондът

2. (amended, SG 25/2001) when the requirements of Articles 3, 11, paragraphs 2 and 3 and Article 14 have not been met, as well as in matters to which an agreement or an arbitration decision is reached;

3. during natural disasters and related urgent and emergency rescue and reconstruction works;

4. (repealed, SG No. 87/2006) ;

5. for the settlement of individual labour disputes;

6. (amended, SG No. 57/2000, SG No. 87/2006) in the system of the Ministry of Defence, Ministry of Interior, judicial, prosecution and investigation authorities;

7. when political demands are made.

Art.17.(1) Any employer, as well as any worker who does not strike, may submit a claim for establishing the illegality of the declared, started or completed strike.

(2) The claim shall be brought before the district court for the seat or residence of the employer. If a party to the dispute are employers with a place of seat or residence in different judicial districts the claim shall be brought before one of the respective district courts at the choice of the employers.

(3) The case shall be considered within seven days in open court under the Code of Civil Procedure with the participation of a prosecutor.

(4) The court shall announce its decision within three days after proceedings.

(5) (Repealed, SG 25/2001).

Art.18.(1) (Amended, SG 27/1991) A worker shall not receive labour remuneration for the period he/she suspended performing his/her job in order to participate in a strike. For this period the worker shall receive compensation from a specifically designated Strike Fund. The Fund shall be created at the

се създава по желание на работниците с техни средства или със средства на професионалните организации.

(2) Забранява се блокирането на стачните фондове по време на стачка.

(3) За времето, през което участва в законна стачка, работникът има право на обезщетение за сметка на общественото осигуряване по общия ред, а ако стачката е призната за незаконна - само ако е доброволно осигурен.

(4) Времето на участие на работниците в законна стачка се зачита за трудов стаж.

(5) На работник, който не е участвал в стачка, но поради стачката на други работници не е могъл да изпълнява трудовите си задължения, се заплаща трудово възнаграждение както при престой не по негова вина.

Чл.19.(1) Работникът не отговаря дисциплинарно и имуществено за участие в допустима от този закон стачка.

(2) За участие в незаконна стачка работникът отговаря дисциплинарно и имуществено съгласно разпоредбите на Кодекса на труда и на другите закони.

Глава четвърта. ЛОКАУТ

Чл.20. След обявяване на стачката и през времето, докато трае законна стачка, работодателят не може да преустановява дейността на предприятието или на част от него и да уволнява работници с цел да:

1. предотврати или преустанови стачката;
2. осуети удовлетворяването на предявените искания.

Чл.21. (Доп. - ДВ, бр. 7 от 2012 г.) По време на законна стачка работодателят няма право да приема на

workers' choice with their resources or with resources from their professional organizations.

(2) The blocking of access to the strike funds during the strike shall be prohibited.

(3) During participation in a legal strike the worker shall be entitled to receive compensation on the expense of the social security system following the general procedure, and in case the strike is recognized as illegal, only if he/she has been voluntarily insured.

(4) The period of the worker's participation in a legal strike shall be recognized as contributing to the length of service.

(5) A worker who has not participated in a strike, but due to a strike by other workers could not perform his/her employment duties, shall be entitled to his/her gross labour remuneration as in the case of forced stoppage.

Art.19.(1) A worker shall not be disciplinary and financially liable for participation in a strike allowed by this Act.

(2) For participation in an illegal strike a worker shall be punished disciplinary and financially in accordance with the provisions of the Labour Code and other applicable legislation.

Chapter four. LOCKOUT

Art.20. After the announcement of a strike and for the duration of a legal strike the employer cannot discontinue the activities of the enterprise or a part of it and dismiss workers with the aim of:

1. preventing or stopping the strike;
2. making it impossible for the claims sought by the workers to be put into effect.

Art.21. (Supplemented, SG No. 7/2012) During a legal strike, the employer shall not have the right to ap-

работа нови работници, включително изпратени от предприятие, което осигурява временна работа, на мястото на стачкуващите за постигане целите по предходния член освен когато това се налага за осъществяване на дейностите по чл. 14, ал. 1, докато трае стачката.

Глава пета.

АДМИНИСТРАТИВНОНАКАЗАТЕЛНА ОТГОВОРНОСТ

Чл.22.(1) (Изм. - ДВ, бр. 87 от 2006 г.) Който наруши разпоредбите на чл. 11, ал. 3 и 5, чл. 12, ал. 2, чл. 13, 14, 18, ал. 2, и чл. 20 и 21, се наказва с глоба от 50 до 200 лв., ако не подлежи на по-тежко наказание.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 87 от 2006 г.) Нарушенията по предходната алинея се установяват с актове, съставени от органите, на които е възложено осъществяването на държавния контрол по труда, а наказателните постановления се издават от ръководителя на съответния контролен орган според ведомствената принадлежност на актосъставителя.

(3) Установяването на нарушенията, издаването, обжалването и изпълнението на наказателните постановления стават по реда на Закона за административните нарушения и наказания.

Заклучителни разпоредби ДОПЪЛНИТЕЛНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

§1.(1) Всяко споразумение между страните, постигнато по време на преговори, арбитраж или стачка, както и арбитражното решение е задължително за тях и подлежи на незабавно изпълнение.

(2) Споровете във връзка с изпълнението на споразуменията и арбитражните решения по предходната алинея се разглеждат по реда за раз-

point new workers, including those transferred by an agency that provides temporary employment, in the place of the striking workers for achieving the purposes of the preceding Article, unless it is necessary for the realization of activities under Art. 14, para. 1 while the strike is in progress.

Chapter five.

ADMINISTRATIVE PENAL LIABILITY

Art.22.(1) (Amended, SG No. 87/2006) A person who violates the regulations of Articles 11 (3) and (5), Article 12 (2), Articles 13, 14, 18 (2) and Articles 20 and 21, shall be fined to the amount of BGN 50 to BGN 200, unless liable for a heavier sanction.

(2) (Amended, SG No. 87/2006) Violations of the preceding paragraph shall be established by statements, prepared by state controlling bodies and penal decrees shall be issued by the head of the respective controlling body in compliance with the departmental subordination of the authors of the decrees.

(3) Establishing violations and issuing, appealing and executing sanction decrees shall be effected pursuant to the stipulations of the Administrative Violations and Sanctions Act.

Concluding provisions SUPPLEMENTARY AND CONCLUDING PROVISIONS

§1.(1) Any agreement between the parties achieved as a result of negotiations, arbitration or strike, as well as any arbitration award, is binding to them and immediately enforceable.

(2) Disputes related to the implementation of agreements and arbitration decisions under the preceding paragraph shall be considered pursuant to

глеждане на спорове относно изпълнението на колективни трудови договори.

§2.(1) Понятията “работник” и “предприятие” в този закон се употребяват по смисъла на § 1, точка 2 от допълнителните разпоредби на Кодекса на труда.

(2) “Работодател” по смисъла на този закон е всяка държавна, стопанска, обществена и кооперативна организация и граждани, които самостоятелно приемат лица на работа по трудово правоотношение.

(3) Понятието “поделение” в чл. 11, ал. 2 от този закон се употребява по смисъла на Указ № 56 за стопанската дейност.

§3. Изпълнението на закона се възлага на Министерския съвет.

the procedure for considering disputes regarding the implementation of collective labour agreements.

§2.(1) The definitions of “worker” and “enterprise” in this Act shall be used within the meaning of § 1 item 2 of the Supplementary Provisions of the Labour Code.

(2) “Employer” for the purposes of this Act shall be any state, economic, public and co-operative organization or citizen that independently hires persons under employment relationships.

(3) The definition of “division” in Article 11, paragraph 2 of this Act is used within the meaning of Decree No 56 on Economic Activity.

§3. The implementation of this Act shall be assigned to the Council of Ministers.